

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970

A Monthly Journal of Orthodox Buddhism

Copyright © May 2021 by Dharma Realm Buddhist Association

Mahayana 3048, Volume 53, Series 123, Issue 612

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly by the Dharma Realm Buddhist Association ©

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

Periodicals Postage Paid at San Francisco, CA POSTMASTER: Send address changes to Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

- 發行人：法界佛教總會 \* 萬佛城月刊社
- Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- 創刊人：三藏法師 宣化上人
- Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- 社長：釋恒來 President: Heng Lai Shi
- 印刷 Printed by: Papyrus Printing, Inc., San Jose

Subscriptions: One year: \$45 Two years: \$85 — Three years: \$110 Single issue: \$4

For subscriptions and change of address, write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平、安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association® (DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its headquarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools. For information about Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society, please write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute, 1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

萬佛聖城 The City of Ten Thousand Buddhas / 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association®

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA • Tel: (707) 462-0939 / Fax: (707) 462-0949 • <http://www.drba.org> • <http://www.cttbusa.org>

佛經翻譯委員會網上目錄 Buddhist Text Translation Society's  
Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

國際譯經學院 The International Translation Institute

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA • Tel: (650) 692-5912 / Fax: (650) 692-5056

法界宗教研究院 Institute for World Religions / 柏克萊寺 (Berkeley Buddhist Monastery)

2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA • Tel: (510)848-3440 / Fax: (510)548-4551

法界聖城 The City of the Dharma Realm

1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA • Tel: (916) 374-8268 / Fax: (916) 374-8234

金山聖寺 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA • Tel: (415) 421-6117 / Fax: (415) 788-6001

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery

235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA • Tel: (323) 258-6668 / Fax: (323) 258-3619

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery

248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada • Tel: (604) 709-0248 / Fax: (604) 684-3754

金峰聖寺 Gold Summit Monastery

233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA • Tel: (206) 284-6690 / Fax: (206) 284-6918

金聖寺 Gold Sage Monastery

11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA • Tel: (408) 923-7243 / Fax: (408) 923-1064

長堤聖寺 Long Beach Monastery

3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA • Tel/Fax: (562) 438-8902

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery

1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P OK8 Canada • Tel: (403) 234-0644 / Fax: (403) 263-0637

華嚴精舍 Avatamsaka Vihara

9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA • Tel/Fax: (301) 469-8300

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society

臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C. • Tel: (02) 2786-3022 / Fax: (02) 2786-2674

彌陀聖寺 Amitabha Monastery

臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村富吉街126號 No. 126, Fu-ji Street, Chih-nan Village, Shou-feng, Hualien County, Taiwan, R.O.C. • Tel: (03) 865-1956

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, West Malaysia • Tel: (03) 2164-8055 / Fax: (03) 2163-7118

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch

32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia • Tel: (04) 281-7728 / Fax: (04) 281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm

106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213 Australia • Tel: (61) 7-5522-8788 / Fax: (61) 7-5522-7822

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall

香港跑馬地黃泥涌道31號11樓 31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China • Tel: (852) 2572-7644 / Fax: (852) 2572-2850

萬佛城 聖劉慧悟  
VAJRA BODHI SEA



**封面內頁 Inside Front Cover**

法界佛教總會浴佛節 / Bathing the Buddha  
Celebration at DRBA

**正法印 Proper Dharma Seal**

大方廣佛華嚴經淺釋  
The Flower Adornment Sutra with Commentary.....3

妙法蓮華經淺釋  
The Dharma Flower Sutra with Commentary .....6

占察善惡業報經淺釋  
The Sutra for the Discernment of the Consequences  
of Wholesome and Unwholesome Karma with  
Commentary.....8

楞嚴咒句偈疏解 #525  
The Shurangama Mantra Line #525.....10

**人物誌 Biographies**

四十一世報慈德韶禪師 (為仰宗第五祖)  
The Forty-first Chan Patriarch Master De Shao of  
Repaying Kindness Monastery (The Fifth Patriarch of  
the Wei Yang Lineage).....12

水鏡回天錄白話解: 王華 (續)  
Reflections in the Water-Mirror: Wang Hua  
(continued)..... 14

覺海慈航度香江  
《宣化上人事蹟·香港篇》 (續)  
Events in the Life of the Venerable Master:  
The Period in Hong Kong—Crossing Hong Kong on  
the Ship of Compassion in the Sea of Awakening  
(continued).....17

**菩提田 Bodhi Field**

樹林裡的禪寺—澳洲金岸法界  
A Chan Monastery in the Bush— Gold Coast Dharma  
Realm in Australia.....19

2021年法大學生感想  
DRBU Students Reflect on Their Experiences in 2021.26

法界佛教總會拼音專家—恒寂法師  
Dharma Master Heng Ji  
—Sharing Sounds of the Dharma.....33

**法界音 News from the Dharma Realm**

萬佛聖城浴佛節暨萬佛寶懺圓滿  
Bathing the Buddha Celebration  
and the Completion of the Bowing Session.....36

法界佛教大學2021年畢業典禮  
Dharma Realm Buddhist University Celebrates  
2021 Commencement.....42

于君方教授主講「觀音菩薩和中國文化」  
Professor Chun-Fang Yu Gives Lecture on  
Guanyin and Chinese Culture.....45

白宮慶祝衛塞節 美國史上第一次  
The White House Celebrates Vesak  
for the First Time in US History.....47

**封背 Back Cover**

三業清淨 / Three Karmas be Purified